

GINKGO



Noviembre, 2020 No.124



Kururi, la mascota del reciclaje

【Población (A finales de septiembre de 2020)】
561 872
【Población de extranjeros】
Total: 12 881
Países: 116
Hombres: 6233
Mujeres: 6648
【Proporción】
2,29%
【人口 (2020年9月末日現在)】
561,872人
【外国人人口】
12,881人
116か国
男: 6,233人
女: 6,648人
【比率】
2.29%

¡Clasifiquemos y reduzcamos la basura también durante las Navidades!

ねんまつねんし しげんぶつ ぶんべつ げんりょう きょうりょく
年末年始も、ごみや資源物の分別・減量にご協力を!

¿Sabe cuánta basura produce usted en su vida diaria? Según una encuesta realizada por el Ministerio de Medio Ambiente, la cantidad media de residuos vertidos por los ciudadanos de Hachioji en 2018 fue de 764,6 gramos por persona y día. Casi un 20 % menos que el promedio nacional, y entre las ciudades con 500.000 o más habitantes, ¡la menor cantidad de todo Japón! Agradecemos profundamente sus esfuerzos por separar y reducir la basura de forma regular. Por favor, coopere también durante las Navidades, rogamos que realice esfuerzos continuos para minimizar, en lo posible, la basura generada, separar adecuadamente los materiales reciclables y sacar la basura de manera gradual y escalonada.

Para obtener más información sobre cómo clasificar la basura, etc., puede utilizar el folleto «katei-yō gomi shigenbutsu shūshū karendā gaikoku-go hojo sasshi». Con el código bidimensional de la derecha, podrá descargar este folleto que está disponible en 9 idiomas, entre los se incluye el inglés, el chino, el coreano, el español, etc.



皆さんは、日常生活の中で、ご自身がどのくらいのごみを出しているか、ご存じですか?環境省の調査によると、平成30年度の八王子市民のごみ排出量は、1人1日あたり平均764.6グラム。全国平均に比べ2割近く少なく、人口50万人以上の都市の中では、ごみの少なさ日本一!日頃より、ごみの分別や減量にご協力いただき、ありがとうございます。年末年始も、引き続きの取り組みや、大量のごみ・資源物は数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

また、分別でお困りの時は、「家庭用ごみ・資源物収集力センター外国語補助冊子」をご活用ください。対応言語は英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など9言語で、右の二次元コードからダウンロードできます。



【Días de recogida de la basura incinerable en Navidades】

En los distritos de recogida de lunes y jueves: Hasta el 28 de diciembre (lunes) y a partir del 4 de enero (lunes).
En los distritos de recogida de martes y viernes: Hasta el 29 de diciembre (martes) y a partir del 5 de enero (martes).

【年末年始の可燃ごみ収集日】

月・木地区: 12月28日(月)まで、年始は1月4日(月)から
火・金地区: 12月29日(火)まで、年始は1月5日(火)から

【年末年始の粗大ごみの収集・持込予約はお早め!】

収集予約: ごみ総合相談センター ☎0570-550-530
ナビダイヤルが利用できない場合 ☎042-696-5377
持込予約: 戸吹クリーンセンター ☎042-696-5851

【¡Reserve ya para que le recojan, o para llevar la basura voluminosa en Navidades!】

Para recogida: Centro de Consulta General sobre Basuras ☎0570-550-530

Si no puede usar el Navidal ☎042-696-5377
Para llevarla: Tobuki Clean Center ☎042-696-5851

Violencia doméstica —No sufra en soledad—

どめすていっくばいおれんす ひとり なや
DV(ドメスティックバイオレンス) ~1人で悩まないで~



La violencia doméstica es la «violencia ejercida por un cónyuge o una persona (pareja) con la que se tiene una relación cercana». Hay diversos tipos de violencia: violencia física, como son golpes y patadas; violencia psicológica, como es la violencia verbal y el ser ignorada; violencia económica, como es no dar el dinero suficiente para vivir, y la violencia sexual, como es forzar una relación de tipo sexual. La ciudad de Hachioji ofrece asesoramiento a las mujeres que lo necesiten. Si tiene algún problema, no sufra sola, póngase en contacto.

Consultas y asesoramiento:

En el Centro para la Igualdad de Género de la ciudad de Hachioji (línea telefónica exclusiva para consultas) ☎042-648-2234

DVとは、「配偶者や親密な関係にある人（パートナー）から受ける暴力」のことです。暴力の種類には、殴る・蹴るなどの身体的暴力、言葉の暴力や無視などの精神的暴力、生活費を渡さないなどの経済的暴力、性行為を強要するなどの性的暴力等、さまざまな種類があります。八王子市では、女性からの相談を受け付けています。お困りの時は、1人で悩まずにご相談ください。

問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター（相談専用）☎042-648-2234

その他の相談先

DV相談+（24時間対応）☎0120-279-889

対応言語：日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、インドネシア語など11言語

Otro organismo que ofrece asesoramiento
Línea de Atención sobre Violencia Doméstica Plus (servicio disponible las 24 horas del día) ☎0120-279-889.
Se atiende en once idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, español, indonesio, etc.

«Clases de japonés online» en el Centro de Apoyo Juvenil de Hachioji

八王子若者サポートステーションの「ライブ配信日本語クラス」

El Centro de Apoyo a la Juventud de Hachioji, que brinda apoyo laboral a los jóvenes, ofrece clases de japonés online para mejorar el idioma japonés. Para personas de entre 15 y 39 años. El registro y apoyo son gratuitos. Si desea trabajar en Japón, pero le es difícil, aproveche los recursos que le ofrece El Centro de Apoyo Juvenil de Hachioji.

En primer lugar, póngase en contacto con nosotros por teléfono.

Reserva para realizar la visita y contacto:

En el Centro de Apoyo a la Juventud de Hachioji ☎042-649-3534
2-26-4 Myojincho Urban Plaza IZUMI 301

若者の就労支援を行っている八王子若者サポートステーションでは、日本語が苦手な方のために、ライブ配信での日本語クラスを開講しています。対象年齢は、15歳から39歳まで。利用登録や各種サポートは無料です。日本で働きたいけれど、なかなか踏み出せない方、八王子若者サポートステーションをご利用ください。

まずは、お電話でご連絡を！

来所予約・問い合わせ:

八王子若者サポートステーション ☎042-649-3534
明神町2-26-4 アーバンプラザIZUMI 301

Apoyo e información a mujeres embarazadas con COVID-19

新型コロナウイルス感染症に関する妊婦さんへの支援

La prefectura de Tokio subvenciona las pruebas del COVID-19 a aquellas mujeres embarazadas que deseen hacerse la prueba antes de dar a luz (con hasta 20.000 yenes). Además, la ciudad de Hachioji brinda apoyo (mediante visitas y consultas telefónicas) a las mujeres embarazadas y a mujeres que hayan dado a luz, que hayan sido contagiadas. También distribuye vales de taxi (20 vales de 500 yenes) a mujeres embarazadas para prevenir el COVID-19. Para más información, póngase en contacto con los Centros de Sanidad y Servicios Sociales. Para pruebas del COVID-19 (hasta el 31 de marzo de 2021), contacte su institución médica de maternidad.

Contacto:

Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Oyoko ☎042-625-9200, Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Higashiasakawa ☎042-667-1331 y Centro de Sanidad y Servicios Sociales de Minamiosawa ☎042-679-2205.

東京都では、分娩前のウイルス検査を希望する妊婦さんに、検査費用を助成しています（上限2万円）。それに伴い、八王子市では、感染が認められた妊産婦の方に対し、寄り添い型支援（訪問や電話による相談支援）を実施。また、新型コロナウイルス感染予防のため、妊婦さんを対象にタクシー券（500円券20枚）を配布しています。詳しくは各保健福祉センターまで。ウイルス検査（令和3年3月31日まで）については、かかりつけ産科医療機関にご相談ください。

問い合わせ：大横保健福祉センター ☎042-625-9200
東浅川保健福祉センター ☎042-667-1331
南大沢保健福祉センター ☎042-679-2205

Información sobre el COVID-19



Japonés simplificado



Inglés



Chino

新型コロナウイルス感染症に関する各種情報



やさしい日本語



英語



中国語

Convocatoria: ingreso en guarderías (abril 2021)



来年4月入園の保育施設入園児を募集

Se va a abrir el plazo para el ingreso de niños en guarderías, jardines de infancia autorizados, guarderías familiares, guarderías pequeñas o guarderías de empresa en abril del año que viene. Los que ya dispongan de plaza en guardería o que deseen cambiar de centro deberán realizar de nuevo la solicitud. Para obtener más información sobre el modo de solicitud, etc., consulte la página web municipal o la guía de entrada en guarderías que se distribuye en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia o en todas las oficinas municipales. Ahora bien, para informarse sobre el ingreso en guarderías, consulte directamente en cada centro.

Periodo de atención en ventanilla

De lunes 2 a viernes 20 de noviembre de 2020

Puntos de presentación de solicitudes

Sección de Guarderías y Jardines de Infancia en el 4.º piso del ayuntamiento, oficinas de Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano, Minamiosawa y Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji

Consultas: En la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia ☎042-620-7369

来年4月の保育所・認定こども園・家庭的保育（保育ママ）・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。申込方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所に配布する入園のしおりをご覧ください。なお、幼稚園への入園に関しては、各園へ直接お問い合わせください。

窓口受付期間

令和2年11月2日（月）～20日（金）

受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所、八王子駅南口総合事務所

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-736

Utilice el Centro de Consumidores

消費生活センターをご利用ください

El Centro de Consumidores asesora sobre productos y servicios, problemas contractuales, etc., tanto en el mostrador de atención al público como por teléfono. Es un servicio gratuito y confidencial. Contáctenos si tiene alguna inquietud o problema.

Lugar: Create Hall, sótano 1 piso (B1F).

Servicio disponible: de lunes a sábado de 9:00 a 16:30 (excepto festivos, finales y principios de año. Cuando el Create Hall está cerrado, solo es posible la consulta de manera telefónica).

*Si desea realizar una consulta un sábado, le rogamos que se ponga en contacto con anticipación. Si no puede hablar bien japonés, venga con alguien que pueda traducirle.

Contacto y consulta telefónica:

Centro de Consumidores ☎042-631-5455

消費生活センターでは、生活の中での、商品やサービスに関する問い合わせ、契約上のトラブルなどについて、窓口や電話で相談をお受けしています。費用は無料、秘密は守られます。不安なとき、困ったときはお気軽にご相談ください。

場所 クリエイトホール地下1階

相談日時 月～土曜日の午前9時から午後4時30分（祝・休日、年末年始を除く。クリエイイトホールの休館日は電話相談のみ。）

※土曜日は事前にご連絡ください。日本語が苦手な方は、通訳ができる方とお越しくください。

問い合わせ・電話相談: 消費生活センター ☎042-631-5455

その他の相談先

東京都消費生活総合センター ☎03-3235-1155

対応言語: 英語、中国語、韓国語

Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minamiosawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Noviembre	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29
Diciembre	3, 10, 17	4, 11, 18	6
Enero	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 28 de noviembre/sábado 26 de diciembre de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 19 de diciembre de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.

Lugar/Consultas: En la Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

市内のイベント

●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
11月	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29
12月	3, 10, 17	4, 11, 18	6
1月	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】11月28日（土）/12月26日（土）午後2時～5時

【弁護士】12月19日（土）午後2時～5時

日本語以外での相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムタ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/ Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Es una organización cívica que opera un servicio de asistencia, apoya a los extranjeros y realiza intercambios internacionales. Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
la página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp